

Ukrainian Orthodox Church of Canada
Українська Православна Церква в Канаді
L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada

[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)

ЧОМУ ВТІЛИВСЯ СИН БОЖИЙ?

THE REASON FOR THE INCARNATION

LA RAISON POUR L'INCARNATION



Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Куташ
kutash@unicorne.org

Різдво Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа

Сьогодні святкуємо великий Празник Народження на землі Сина Божого, Господа, Бога і Спаса нашого Ісуса Христа, Другої Особи Пресвятої Тройці. Він народився на світі, щоб бути з нами, щоб нас піднести до гідності дітей Божих.

Св. Іван Золотоустий, якого Літургію служимо майже кожної неділі у наших Храмах, запитує: «Чи є щось рівне цьому Праникові? Бог - на землі, людина - на Небі. Ангели служать людям; люди спілкуються з Ангелами та іншими Небесними Силами». А Святитель Григорій Палама так висловлюється по-богословському про цей Празник: «Син Божий став Людиною, щоб показати, на яку висоту Він нас підносить...; показати, в яку безодню зла ми впали, що потрібно було втілення Бога». І додає: «Щоб з'єднати розділених єством людей і Бога, Сам Христос приймає обидва їства» цебто стає Богочоловіком.

Про цю Тайну чудово і також глибоко по-богословському співають і наші українські колядки. Ось наприклад відома колядка «На небі зірка» : «Хвиля спасення нам завітала,/ Бог в Вифлеємі раждаєсь:/ Щоб землю з Небом в одно злучити,/ Христос родився – славіте!». А друга, менш відома («Бог природу»), співає: «Бог природу, Бог природу,/ Щоби відкупити, посадити/ У Сіоні на Троні,/ Сам смирився, воплотився,/ Прийшов в світ і по вік був і буде Бог!»

А чому це вчинив Господь Бог? Чому хотів Він нас з'єднати з Небом, щоб були ми з Ним на троні? Св. Іван Богослов пояснює це нам: «Так бо Бог полюбив світ, що дав Сина Свого Єдинородного, щоб кожен, хто вірує в Нього, не згинув, але мав життя вічне» (Іван 3:16). А Св. Ап. Павло пише в Посланні до Римлян: «Бог доводить [виявляє] свою любов до нас тим, що Христос умер за нас, коли ми були ще грішниками» (5:8). Отож уся причина Народження Сина Божого для нас це - безмежна любов Отця Небесного до нас.

Чи ми коли усвідомлювали собі, що такі ми улюблені Богом, що Син Божий, Друга Особа Пресвятої Тройці, ради нас прийняв людську істоту, ради нас і постраждав – і воскрес із мертвих, назавжди поборовши смерть? Усвідомлення цього – найбільша радість! Найбільша ця спонука й шанувати самого себе, якого/яку так полюбив Бог. Найбільша це спонука й любити ближніх, що є Божий дар для нас, щоб у них, у служінню їм, ми пізнавали Бога й Йому служили, - Тому, що так Він нас полюбив нас і нам послужив.

У цій же любові знаходимо відповіді на всі болючі питання життєві. У цій любові знаходимо відповідь на болі й страждання в світі. У цій любові знаходимо тривали мир, якого від нас ніхто й ніколи відібрати не зможе. До цієї свідомості навіть був дійшов славний Наполеон, який, після своїх невдач стати володарем світу, із заслання на острові Св. Олени, писав так: «Христос не завойовував держав і не потрясав світом, як ми. Він просто полюбив людей і Себе віддав за них.» І Царство в людських серцях здобув Христос - вічне!

Нехай же ця любов наповнить і оновить наші серця! Нехай відкриє нам можливість щиро полюбити одне одного – і цілий світ! Нехай горить вона полум'ям надії на краще майбутнє у серцях усіх нуждаючих, голодаючих, гонимих у нашому світі. Нехай міцно горить вона і в серцях наших братів і сестер в Україні! Нехай вона перетворює світ на Царство Боже! Нехай звершиться ціль, ради якої воплотився Цар над царями і Володар над володарями.

Христос народжується! Славимо Його!

THE REASON FOR THE INCARNATION

The Nativity of our Lord, God and Saviour Jesus Christ

Today we celebrate the great Feast of the Nativity upon the earth of the Son of God, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, the Second Person of the Most Holy Trinity. He was born in this world to be with us, to elevate us to the dignity of the children of God.

St. John Chrysostom, whose Liturgy we celebrate nearly every Sunday, asks: "Is there anything to equal this Feast? God is on the earth and man is in Heaven; the Angels serve men, and men have communion with the Angels and other Heavenly Powers". St. Gregory Palamas offers this theological elucidation of this Feast: "The Son of God became Man to show the loftiness of the dignity to which He raises us...; to show [also] the depths of evil into which we had fallen, for it was necessary for the Son of God to become incarnate [to raise us from these depths]". He adds: "In order to unite these separate essences, the human and the Divine, Christ Himself accepts both essences", that is, He becomes the God-man [Theanthropos].

Our Ukrainian Christmas carols also speak, with wonderful and profound theological insight, of this Mystery. For example, the familiar carol "Na Nebi Zirka" ("A Star in the Heavens") says: "The time of salvation has come for us -/ God is born in Bethlehem:/ To unite as one earth and Heaven Christ was born - praise Him!" Another, less known, "Boh pryrodu" ("God Creation") says: "God Creation, God creation/ To redeem, to place/ In Zion on the Throne,/ Himself humbled, was incarnate,/ Came to earth and from eternity was and is God!".

But why did the Lord God do this? Why did He wish to unite us with Heaven,

LA RAISON POUR L'INCARNATION

La Nativité de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ

Nous célébrons aujourd'hui la grande Fête de la Nativité sur la terre du Fils de Dieu, notre Seigneur, Dieu et Sauveur, Jésus Christ, la Deuxième Personne de la Très Sainte Trinité. Il est né dans ce monde pour être avec nous, pour nous élever à la dignité des enfants de Dieu.

Saint Jean Chrysostome, dont nous célébrons la Liturgie presque tous les dimanches, demande: «Y a-t-il quoi que ce soit qui puisse égaler cette Fête? Dieu est sur la terre et l'homme est dans le Ciel, les Anges servent les hommes, et les hommes sont en communion avec les Anges et les autres Puissances célestes». Saint Grégoire Palamas offre cette explication théologique de cette Fête: «Le Fils de Dieu s'est fait Homme pour montrer la hauteur de la dignité à laquelle Il nous élève ..., montrer [aussi] les profondeurs du mal dans lequel nous sommes tombés, pour qu'il fût nécessaire pour le Fils de Dieu de s'incarner [pour nous élever de ces profondeurs]». Il ajoute: «Pour unir ces essences séparées, l'humain et le Divin, le Christ Lui-même accepte deux essences», c'est à dire, il devient l'Homme-Dieu [Théanthropos].

Nos chants de Noël ukrainiens parlent aussi, avec vision théologique merveilleuse et profonde, de ce Mystère. Par exemple, le familier cantique «Na Nebi Zirka» («Un astre dans les cieux») dit: «Le temps du salut est venu pour nous - / Dieu est né à Bethléem:/ pour s'unir comme un seul la terre et le Ciel le Christ est né! - Louons-Le!» Une autre, moins connue, «Boh pryrodu» («Dieu la Création»), dit: «Dieu la Création, Dieu de création / À sauver, à placer / en Sion sur le trône, / S'est humilié, S'est incarné, / Est venu à la terre et de l'éternité était et est Dieu!»

so that we might be with Him upon the Throne? St. John the Divine explains in his Gospel: "For God so loved the world that He gave His only Son, that whoever believes in Him should not perish, but have eternal life" (John 3:16). The Apostle Paul writes in his Letter to the Romans: "God shows His love for us in that while we were yet sinners Christ died for us" (5:8). Thus, we can see that the reason for the Birth of the Son of God among us was the fathomless, boundless love for us of God the Father.

Have we ever realized that God loves us so much, that God the Son, the Second Person of the Most Holy Trinity, took on human nature for us, suffered for us – and rose from the dead, utterly, for all time, defeating the power of death? To fully realize this is the greatest of joys! It offers the greatest motivation to respect ourselves since God loves us so much. It also offers the greatest motivation to love our neighbours, God's gift to us, so that in them, in serving them, we might know and serve God – the One Who loves us so much and came to serve us.

In this love we find the answers to all our painful questions about life. In this love we find the answers to the pain and suffering in our world. In this love we find lasting peace, which no one can ever take away from us. The renowned Napoleon came to this realization, after his failure to become a world ruler, writing this from exile on the island of St. Helena: "Christ did not conquer nations, nor did He shake the world, as we have done. He simply loved people and gave Himself for them." And He won an eternal Kingdom in human hearts!

May this love fill and renew our hearts. May it open the way for us to truly love one another and all the world. May it burn with the fire of hope for a better tomorrow in the hearts of all who suffer, all who hunger, all who are persecuted in our world. May it burn brightly in the hearts of our brothers and sisters in Ukraine. May it

Mais pourquoi le Seigneur Dieu a fait ceci? Pourquoi voulait-Il nous unir à Dieu, afin que nous puissions être avec Lui sur le trône? St-Jean le Théologien explique dans son Évangile: «Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en Lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.» (Jean 3:16). L'apôtre Paul écrit dans sa Lettre aux Romains: «Dieu prouve Son amour envers nous, en ce que, lorsque nous étions encore des pécheurs, Christ est mort pour nous.» (5:8). Ainsi, nous pouvons voir que la raison de la naissance du Fils de Dieu parmi nous est l'amour pour nous insondable, infini de Dieu le Père.

N'avons-nous jamais réalisé que Dieu nous aime tellement, que Dieu le Fils, la Deuxième Personne de la Très Sainte Trinité, prit la nature humaine pour nous, a souffert pour nous - et est ressuscité des morts, tout à fait, une fois pour toutes, en battant la puissance de la mort? Se rendre pleinement compte de cela c'est trouver le plus grand des bonheurs! Cette connaissance offre la plus grande motivation à nous respecter nous-mêmes, car Dieu nous aime tellement. Elle nous offre également la plus grande motivation à aimer notre prochain, cadeau de Dieu pour nous, afin qu'en eux, en les servant, nous puissions connaître et servir Dieu Lui-même - Celui qui nous aime tellement et est venu pour nous servir.

Dans cet amour, nous trouvons les réponses à toutes les questions douloureuses au sujet de la signification de la vie. Dans cet amour, nous trouvons les réponses à la douleur et à la souffrance dans notre monde. Dans cet amour, nous trouvons une paix durable, que personne ne pourra jamais nous enlever. Le renommé Napoléon est venu à cette réalisation, après son échec à devenir le maître du monde, comme il a écrit de son exil sur l'île de Sainte-Hélène: «Le Christ n'a pas vaincu les nations, et Il n'a pas ébranlé le monde, comme nous l'avons fait. Il a simplement aimé les gens

transform our world into the Kingdom of God. May it accomplish that for which the King of kings and Lord of lords was incarnate.

Christ is being born! We glorify Him!

et s'est donné pour eux.» Puis Il a gagné un Royaume éternel dans les cœurs des hommes!

Que cet amour remplisse et renouvèle nos cœurs ! Puis qu'il ouvre la voie pour un amour authentique de soi-même, des autres et de tout le monde. Puis qu'il brûle avec le feu de l'espoir pour un avenir meilleur dans le cœur de tous ceux qui souffrent, tous ceux qui ont faim et tous ceux qui sont poursuivis dans le monde. Puis qu'il brûle vif dans le cœur de nos frères et sœurs en Ukraine. Qu'il transforme notre monde dans le Royaume de Dieu. Puis qu'il accomplisse ce pour quoi le Roi des rois et Seigneur des seigneurs s'est incarné.

Christ est né! Louons-Le!